ÍNDICE

VOLUMEN 1. INTRODUCCIÓN Y *CORPVS* DE LEYENDAS MONETALES.

Resumen / Abstract i

I. INTRODUCCIÓN 1

1. Introducción 1

2. Agradecimientos 4

3. Estado de la cuestión 6
3.1. Bilingüismo en la Antigüedad e inscripciones bilingües 6
3.2. Compilaciones de inscripciones bilingües 11
3.2.1. Etruria 11
3.2.2. Lenguas itálicas 12
3.2.3. Galias 12
3.2.4. Hispania 13
3.2.5. Norte de África 15

4. Tipología de las inscripciones 17
4.1. Propuestas anteriores 17
4.2. Nueva propuesta 19
4.3. Anexos 26
4.3.1. Inscripciones excluidas del *corpus* 27
4.3.2. Inscripciones interesantes para el estudio del contacto lingüístico 27

5. Estructura de la obra 29
5.1. El *corpus* 29
5.1.2. Ordenación de las fichas 30
5.1.3. Descripción de las fichas 31
5.2. Los estudios 34

II. *CORPVS* DE LEYENDAS MONETALES 37
1. LEYENDA MONETAL OSCO-LATINA 37
2. LEYENDAS MONETALES IBÉRICO-LATINAS 43
I1*. *Celsa*, Velilla de Ebro, Zaragoza (España) 45
I2*. *Osicerda*, La Puebla de Híjar, Teruel (España) 54
I3*. *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España) 62
I4*. *Gili*, La Carencia, Turís, Valencia (España) 76
I5*. *Saetabis*, El Castell, Játiva, Valencia (España) 81
I6*. **ikalesken**, localización insegura 87
I7*. *Castulo*, Linares, Jaén (España) 93
I8*. *Obulco*, Porcuna, Jaén (España) 105
I9*. *Abra*, localización insegura 129
I10*. *Salacia*, Alcácer do Sal, Setúbal (Portugal) 135
Anexo 1. Leyendas monetales celtibéricas excluidas del *corpus* 154

3. LEYENDAS MONETALES "LIBIOFENICIAS" 161
Lf1*. *Arsa*, localización insegura 163
Lf2*. *Turri Regina*, localización insegura 169
Lf3*. *Vesci*, localización insegura 176
Lf4*. *Iptuci*, localización insegura 182

Lf5*. *Asido*, Medina Sidonia, Cádiz (España) 191
Lf6*. *Lascuta*, Alcalá de los Gazules, Cádiz (España) 200
Lf7*. *Oba*, Jimena de la Frontera, Cadiz (España) 207
Lf8*. *Bailo*, Bolonia, Cádiz (España) 212
Lf9*. *Sacili*, Pedro Abad, Córdoba (España) 219

4. Cecas Púnicas 225
P1*. *Sexs*, Almuñécar, Granada (España) 227
P2*. *Abdera*, Adra, Almería (España) 231
P3*. *Ebusus*, Ibiza, Islas Baleares (España) 236
P4*. *Lixus*, Larache (Marruecos) 244
P5*. *Tingis*, Tánger (Marruecos) 254
P6*. **mqm sms**, localización insegura 259
P7*. *Iol - Caesarea*, Cherchell (Argelia) 264
P8*. *Vtica* (Túnez) 272
P9*. *Thapsus*, ras Dimas, Bekalta, Túnez 278
P10*. *Thaena*, Thyna, Sfax (Túnez) 283
P11*. *Sabratha*, Zawiya (Libia) 288
P12*. *Oea*, Trípoli (Libia) 299
P13*. *Leptis Magna*, Lebda (Libia) 307

Volumen 2. *Corpvs* de epígrafes.

1. Incripciones osco-latinas y umbro-latina 1
O2. Collepietro, L'Aquila 3
O3. *Incerulae*, Navelli, L'Aquila (Italia) 6
O4. *Superaequum*, Castelvecchio Subequo, L'Aquila (Italia) 10
O5. Calcatello, Pietrabbondante, Isernia (Italia) 15
O6. Roccamonfina, Caserta (Italia) 21
O7. Francolise, Caserta (Italia) 35
O8. *Cumae*, Cuma, Nápoles (Italia) 39
U1. Procedencia desconocida 46
Anexo 1: Inscripciones osco-latinas excluidas del *corpus* 49

2. Inscripciones etrusco-latinas 53
E1. *Pisaurum*, Pésaro (Italia) 55
E2-E4. *Arretium*, Arezzo (Italia) 64
E5-E9. *Perusia*, Perugia (Italia) 79
E10-E27. *Ager Clusinus*, Chiusi (Italia) 106
E28a. *Musarna*, Macchia del Conte, Viterbo (Italia) 174
E28b. *Volsinii*, Orvieto, Terni (Italia) 180
E29. *Vulci*, Montalto di Castro, Viterbo (Italia) 183
E30. *Tarquinia*, Viterbo (Italia) 186
Anexo 2: Inscripciones etrusco-latinas excluidas del *corpus* 191

3. Inscripciones rético-latina, venético-latinas y "galo-etruscas" 235
R1. *Brixia*, Brescia (Italia) 237
Anexo 3: Inscripción rético-latina excluida del *corpus* 244
V1-V5. Lágole, Calalzo, Belluno (Italia) 246
V6-V9. Padova, Padua (Italia) 271
V10. *Ateste*, Este, Padua (Italia) 292
Anexo 4. Inscripciones venético-latinas excluidas del *corpus* 301
GE1. *Vercellae*, Vercelli (Italia) 309

GE2. *Tuder*, Todi, Perugia (Italia) 323

4. Inscripciones "galo-latinas" 335
G1. *Lutetia*, París (Francia) 337
G2. Sazeirat, Arrenes, Creuse (Francia) 347
Anexo 5. Inscripciones galo-latinas excluidas del *corpus* 350

5. Anexo 6. *Code-switching* en el ámbito vascónico-aquitano 355

6. Inscripciones ibérico-latinas 371
I11. *Tolosa*, Vieille-Toulouse, Toulouse, Alto Garona (Francia) 373
I12a. ¿**lakine**?, La Corona, Fuentes de Ebro, Zaragoza (España) 381
I12b. La Caridad, Caminreal, Teruel (España) 390
I13-I15. *Tarraco*, Tarragona (España) 396
I16. *Saguntum*, Sagunto, Valencia (España) 416
I17. *Castulo*, Linares, Jaén (España) 423
Anexo 7. Inscripciones ibérico-latinas excluidas del *corpus* 430

7. Anexo 8. *Code-switching* en la Hispania indoeuropea 457

8. Inscripciones lusitano-latinas 481
Lu1. Sinoga, Rábade, Lugo (España) 483
Lu2. *Lucus Augusti*, Lugo (España) 486
Lu3. Liñarán, Sober, Lugo (España) 489
Lu4. Mosteiro de Ribera, Xinzo de Limia, Orense (España) 491
Lu5. Aguas Frías, Chaves, Vila Real (Portugal) 493
Lu6. Bracara Augusta, Braga (Portugal) 497
Lu7. Guiães, Vila Real (Portugal) 505
Lu8. Freixo de Numão, Vila Nova de Foz Côa, Guarda (Portugal) 508
Lu9. Mêda, Guarda (Portugal) 510
Lu10. Lamas de Moledo, Castro Daire, Viseu (Portugal) 513
Lu11. Queiriz, Fornos de Algodres (Portugal) 520
Lu12. Viseu (Portugal) 522
Lu13. Freixiosa, Viseu (Portugal) 526
Lu14. Orjais, Covilhã, Castelo Branco (Portugal) 529
Lu15. Bemposta do Campo, Penamacôr, Castelo Branco (Portugal) 532
Lu16. Proença-a-Velha, Idanha-a-Nova, Castelo Branco (Portugal) 535
Lu17. Medelim, Idanha-a-Nova, Castelo Branco (Portugal) 537
Lu18. Arroyomolinos de la Vera, Cáceres (España) 539
Lu19. Arroyo de la Luz, Cáceres (España) 542

9. Inscripciones líbico-latinas 547
Li1. Tetuán (Marruecos) 549
Li2. Jarda (Marruecos) 554
Li3. Yakouren, Tizi Ouzou (Argelia) 559
Li4. *Thagaste*, Souk Ahras (Argelia) 562
Li5-6. Uled Gentura, Souk Ahras (Argelia) 566
Li7-12. *Thullium,* Kef beni Fredj (Argelia) 573
Li13. Aïn el Hofra (Argelia) 594
Li14. Chabet el Mejous (Argelia) 587
Li15. Dar Tebala (Argelia) 601
Anexo 9. Inscripciones líbico-latinas excluidas del *corpus* 605

10. Inscripciones púnico-latinas 619
P14. *Sulci*, Sant'Antioco, Cerdeña (Italia) 621
P15. Santu Iacci, San Niccolò Gerrei, Cerdeña (Italia) 630
P16. Guelaat bou Sba (Argelia) 637
P17. *Thubursicu Numidarum*, Khamissa (Argelia) 645
P18. *Masculula*, Guergour, Le Kef (Túnez) 649
P19. *Althiburos*, Medeina (Túnez) 652
P20. *Naraggara*, Sakiet Sidi-Yusef (Túnez) 661
P21-P24. *Macoda*, Maghrawa (Túnez) 666
P25. *Mactaris*, Maktar (Túnez) 684
P26. *Gales*, Henchir ech Charoub (Túnez) 689
P27-P28. *Thuburbo Maius*, Henchir Kasbat (Túnez) 697
P29. *Vthina*, Henchir Aouin (Túnez) 705
P30. *Sucubi*, Henchir Brirht, Bu Arada (Túnez) 711
P31. El Amruni, Ramada (Túnez) 717
P32-P33. *Gightis*, Bu Ghrara (Túnez) 728
P34. *Sabratha*, Zawiya (Libia) 734
P35. Saniyat al-Kuraymah (Libia) 741
P36-P37. *Oea*, Trípoli (Libia) 745
P38-P40. *Leptis Magna*, Lebda (Libia). *Macellum* 753
P41-P43. *Leptis Magna*, Lebda (Libia). *Theatrum* 777
P44-P45. *Leptis Magna*, Lebda (Libia. *Forum Vetus* 798
P46-P47. *Leptis Magna*, Lebda (Libia). Zona este. 808
P48-49. *Leptis Magna*, Lebda (Libia). Procedencia insegura 800
P50. *Leptis Magna*, Lebda (Libia). Ras el Hammam 821
P51. Fasciet el Habs (Libia) 826
Anexo 10: Inscripciones púnico-latinas excluidas del *corpus* 829

VOLUMEN 3. ESTUDIOS, ÍNDICES Y BIBLIOGRAFÍA

I. ESTUDIOS 1

1. Las inscripciones bilingües y mixtas. Cronología, geografía y cuantificación 1
1.1. Cronología 1
1.2. Geografía 3
1.3. Cuantificación 6

2. Las inscripciones bilingües y mixtas. Tipos 9
2.1. Inscripciones bilingües 10
2.1.1. Bilingües de tipo 1 11
2.1.2. Bilingües de tipo 2 12
2.2. Inscripciones mixtas 17
2.2.1. Inscripciones mixtas con un enunciado. Tipos 1 y 2 17
2.2.2. Inscripciones mixtas con varios enunciados. Tipo 3 21
2.2.2.1.Leyendas monetales 21
2.2.2.2. Inscripciones 23
2.3. Inscripciones de tipo indefinido 23

3. Las inscripciones bilingües y mixtas. Temas 25
3.1. Inscripciones oficiales 25
3.2. Inscripciones religiosas y votivas 27
3.3. Inscripciones funerarias 30
3.4. Inscripciones evergéticas 35
3.5. Inscripciones sobre *instrumentum domesticum* 41

4. Las inscripciones bilingües y mixtas. Soportes y maquetación 43
4.1. Soportes 43
4.1.1. Leyendas monetales 44
4.1.2. Epígrafes 45
4.2. Maquetación 46
4.2.1. Leyendas monetales 46
4.2.2. Epígrafes 48

5. Las inscripciones bilingües y mixtas. Personajes y cargos 51
5.1. Grupos sociales afectados 52
5.1.1. Ciudadanos romanos 52
5.1.2. *Peregrini* 55
5.1.3. *Incerti* 59
5.1.4. Libertos 60
5.1.5. Esclavos 61
5.1.6. Mujeres 61
5.2. Cargos y magistraturas 63
5.2.1. Emperadores, reyes y familia imperial 64
5.2.2. Magistraturas 67
5.2.3. Cargos cívicos 68
5.2.4. Sacerdocios 69
5.2.5. Honores 72
5.2.6. Otros 73

6. Las inscripciones bilingües y mixtas. Onomástica 77
6.1. Romanización de la fórmula onomástica 77
6.1.1. Ciudadanos romanos 78
6.1.2. *Peregrini* 80
6.1.3. Libertos 84
6.1.4. Esclavos 85
6.2. Latinización de la antroponimia 86
6.2.1. Inscripciones etrusco-latinas 86
6.2.1.1. *Praenomina* 87
6.2.1.2. Nombres gentilicios / *nomina* 88
6.2.1.3. *Cognomina* 89
6.2.2. Inscripciones de la Península Itálica 89
6.2.3. Inscripciones de las Galias y la Península Ibérica 90
6.2.4. Inscripciones líbico-latinas 90
6.2.5. Inscripciones púnico-latinas 92
6.2.5.1. Transcripción de las vocales 95
6.2.5.2. Transcripción de las consonantes 97
6.2.5.3. Transcripción de las terminaciones 98
6.2.5.4. Transcripción de los diptongos 99
6.3. Latinización de la toponimia 99

7. Las inscripciones bilingües y mixtas. Lengua y escritura 103
7.1. Lengua 103
7.1.1. Alternancia de código 107
7.1.2. Lenguas mixtas 108
7.1.3. Errores 109
7.1.4. Traducción de términos, préstamos y calcos 109
7.1.5. Retención 110
7.1.6. La elección lingüística 112
7.1.6.1. Autor individual 113
7.1.6.2. Autor colectivo 114
7.2. Escritura 119
7.2.1. Paleografía 119
7.2.1.1. Península Itálica: umbros, oscos y etruscos 119
7.2.1.2. Península Itálica: venéticos, réticos y galos 120
7.2.1.3. Galias y Península Ibérica 121
7.2.1.4. Norte de África 122
7.2.2. *Alphabet-switching*, interferencias grafemáticas y paleográficas y errores ortográficos 123

8. Las inscripciones bilingües y mixtas. Culturas epigráficas 125
8.1. Inscripciones osco- y umbro-latinas y leyenda monetal osco-latina 125
8.2. Inscripciones etrusco-latinas 127
8.3. Inscripciones venético-latinas 129
8.4. Inscripciones galo-latinas 131
8.4.1. Inscripciones "galo-etruscas" 131
8.4.2. Inscripciones "galo-latinas" 132
8.5. Inscripciones lusitano-latinas 132
8.6. Inscripciones y leyendas monetales ibérico-latinas 133
8.7. Leyendas monetales "libiofenicias" 135
8.8. Inscripciones líbico-latinas 136
8.9. Inscripciones y leyendas monetales púnico-latinas 137

9. Conclusión / Conclusion 141

II. Índice epigráfico 145

III. Bibliografía 159